

Posudek bakalářské práce

Aleš Houra: Komentovaný překlad Whose Freedom? The Battle Over America's Most Important Idea (Lakoff, George, Farrar, Strauss and Giroux: New York, 2006, část 1, kpt. 3, str. 39-62), FF UK, Praha, 2010

Práce strukturou, rozsahem, formou i formálními náležitostmi zcela odpovídá zadání práce a předpisům; hlavní část pak obsahuje překlad a komentář předepsaného rozsahu. Originál je podle mého soudu na překlad náročnější, než je předepsaná úroveň, a to po stránce jazykové, stylistické i obsahové.

Provedení celé práce je příkladné, svědčí o pečlivosti a odpovědném přístupu. Propracovaný a zasvěcený komentář přesvědčivě dokazuje, že autor výborně zvládl vysokoškolskou přípravu v tomto interdisciplinárním oboru a dovede ji zúročit v reflexi jak teoretické, tak aplikované, jakož i při vlastním profesionálním výkonu překladatelském, na jehož metodě je jasně patrná známka promyšlené a opodstatněné jednotné koncepce i řešení jednotlivých problémů s tím související.

S některými řešeními nebo úseky by bylo možné polemizovat (například funkčnost uvádění anglických termínů v závorce z hlediska obsahového a popularizačního zaměření textu a předpokládaného čtenáře; na rozdíl od toho pak v kapitole o soutěži např. předpoklad, že čtenář zná termín „playoff“ - nebo mělo jít o ozvláštňení? - či zdali dát přednost domácímu termínu „poslání“ v případě univerzity místo „mise“, anebo zdali byl adekvátní překlad za „to pay for emergency medical care“ atd.). O některých negativních posunech by bylo možné uvažovat v případě AVČ, jsou ale ojedinělými výjimkami v textu celku.

V zásadě dominantní problém reprodukce - volby celkového stylu a ekvivalentů, především za abstraktní pojmy z hlediska denotace i konotace, jakož i řešení přenosu textu do jiného prostředí (zvl. neutralizace tematických protikladů) považuji za výborně zvládnuté a za důkaz připravenosti autora k profesionálnímu výkonu z hlediska cílů studia tohoto oboru. U komentáře bych vytkla poněkud abstraktnější, obecně teoretické zaměření u posunů a zvl. u metody, kde jsem spíše čekala popis vlastní metody překladatele. To však neubírá na celkové vynikající kvalitě práce.

Na základě výše uvedeného navrhuji známku *výborně*.

V Praze dne 3. září 2010


Zuzana Jettmarová